



Only Connect...

**First ASSE International Conference on British and
American Studies**

***Hosted by the Department of Foreign Languages, Faculty
of Humanities, University of Vlora "Ismail Qemali"***

11-13 June 2011

Conference Programme

Saturday, 11 June 2011

08:00-
09:00 **Registration (Ground Floor, Building C)**
09:00-
09:30 **Welcome speech**

09:30- **Plenary session – Room C 100 (Ground floor, Building C)**
10:30

Chair: **Hortensia Pârlog**, *West University of Timișoara, Romania*

Prof. Fernando Galvan, *University of Alcalá, Spain*

Connecting Memory and Imagination in Diasporic Writing: The Case of Abdulrazak Gurnah

10:30- **Coffee break**
11:00

11:00- **Parallel Sessions**
12:10

**Only Connect... First ASSE International
Conference on British and American Studies**

British Literature

Room C 403
Chair: Marija Knezevic, *University of Montenegro*

Silvia Osman, *Dimitrie Cantemir Christian University, Bucharest, Romania*

Reconnect: Beckett, Reloaded

Loran Gami, *University of Tirana, Albania*

The Clown in Samuel Beckett's Plays

Cultural Studies

Room C 306
Chair: Timothy Whitton, *University of Clermont-Ferrand, France*

Flutur Troshani, *University of Shkodër "Luigj Gurakuqi", Albania*

'Only connect, connect, connect...': Negotiating the Self Across Platforms

Stankomir Nicieja, *University of Opole, Poland*

Basking in the Fading Glory: Current Narratives of

Linguistics

Room C 204
Chair: Tim Caudery, *University of Aarhus, Denmark*

Rajmonda Këçira, *University of Shkodër "Luigj Gurakuqi", Albania*

Anglicisms in Albanian– a Mediated Language Contact Phenomenon

Arjan Shumeli, *Agricultural University of Tirana, Albania*

Valter Memisha, *Center for Albanian Studies, Albania*

English Loanwords

ELT

Room C 205
Chair: Shpresa Delija, *University of Tirana, Albania*

Mirjeta Cenaj, *Sports University of Tirana, Albania*

Reflecting Students' Needs into English Language Syllabus

Sonila Marku, *University of Shkodër "Luigj Gurakuqi", Albania*

Foreign/ Second Language Teacher Professional

		Western Triumph and Decline	in the Environmental Terminology: An Examination of University Environmental Textbooks	Development: A necessity of meeting new standards and facing the time challenges of education
	Sezgi Öztop, <i>Dumlupınar University, Kütahya, Turkey</i>	Anastasi Prodani, <i>University of Tirana, Albania</i>	Leonard Danglli, <i>University of Tirana, Albania</i>	Ana Panariti, <i>University of Elbasan "Aleksandër Xhuvani", Albania</i>
	Coming Apart: The Fragmentation of Self in Harold Pinter's Plays	Anglo-Albanian Trade Relations during 1920s and 30s	Synonymy and Meaning	Psychological Concepts Applied in Teaching Methodology
12:10- 13:20	Parallel Sessions			
	Literary Theory and Criticism/Comparative Literature	Comparative Linguistics	ESP	SLA
	Room C 403	Room C 306	Room C 204	Room C 205
	Chair: Corey Coates, <i>Athabasca University, Alberta, Canada</i>	Chair: Romanita Jumanca, <i>West University of Timișoara, Romania</i>	Chair: Flutur Troshani, <i>University of Shkodër "Luigj Gurakuqi", Albania</i>	Chair: Richard Rathwell, <i>Anglia Ruskin University, Cambridge, UK</i>
	Stephen Guy-Bray, <i>University of British Columbia, Canada</i>	Meri Guli, <i>University of Shkodër "Luigj Gurakuqi", Albania</i>	Dieter Wessels, <i>Ruhr-Universität Bochum, Germany</i>	Lavdosh Malaj, <i>University of Vlora, Albania</i>
	The Sameness of Difference	Biblical Motives in English and Albanian Proverbs	Languages for special purposes – Trilingual language work	Summary Strategies (Linguistic and Syntactic) used in Text Composition and Foreign Language Learning
	Artur Jaupaj, <i>European University of Tirana, Albania</i>	Miranda Shahini, <i>"Aleksandër Moisiu" University, Durrës, Albania</i>	Lavdosh Malaj, <i>University of Vlora, Albania</i> Gjergji Dhima, <i>economist</i>	Olsa Xhina, <i>"Aleksandër Moisiu" University, Durrës, Albania</i>
	Caribbean Discourse in the Light of Caryl Phillips's <i>Cambridge</i>	The Comparison of the Most Productive Ways of	The Effect of English in Public	The Effectiveness of the Reading Process as a Good

		Word Formation in English and Albanian	Institutions and the Language of Public Administration	Language Learning Strategy in the English Language Teaching
	Mehmet Ali Sevgi, <i>University of Bremen, Germany</i>	Erida Ajazi, Anastasi Prodani, <i>University of Tirana, Albania</i>	Arjan Shumeli, <i>Agricultural University of Tirana, Albania</i>	Ervin Hoxhaj, <i>University of Tirana, Albania</i>
	Melancholic Cities in Literature: Cultural Associations and Literary Reflection	Phraseological Units Deriving from the Word 'Face' in English, Spanish and Albanian	Status of English for Specific Purposes across Albanian Universities: The Case of ESP at AUT	The Influence of Technology in the Development of The Linguistic Skill of Writing
13:20-15:00	Reception at Pavarësia			
15:00-16:00	Plenary session – Room C 100 (Ground floor, Building C)			
	Chair: Armela Panajoti, <i>University of Vlora, Albania</i>			
	Slávka Tomáščíková , P. J. Šafárik <i>University in Košice, Slovakia</i>			
	Narrative as the Means of Connection in the World of Media			
16:00-16:30	Coffee break			
16:30-17:40	Parallel Sessions			
Only Connect... First ASSE International Conference on	American Literature	Commonwealth Literature	Linguistics	Translation and Semantics
	Room C 403 Chair: Artur Jaupaj, <i>European University of Tirana, Albania</i>	Room C 306 Chair: Stephen Guy-Bray, <i>University of British Columbia, Canada</i>	Room C 204 Chair: Dieter Wessels, <i>Ruhr-Universität Bochum, Germany</i>	Room C 205 Chair: Ilda Kanani, <i>University of Vlora, Albania</i>
	Isabelle White, <i>University of Montenegro</i>	Imam Hosen, <i>Deshbandhu College for Girls, Calcutta University, India</i>	Tim Caudery, <i>University of Aarhus, Denmark</i>	Rozana Bela, <i>University of Tirana, Albania</i>
	Re-narrating the Slave Narrative: Connecting Tradition and the Post-Modern Novel in Toni Morrison's <i>Beloved</i>	Anglo-Indian Fiction: A Study of the Ruling Class in Diaspora	Connecting through English as a Lingua Franca	Comparative Translation, from English into Albanian of Episode 18, <i>Penelope</i> , in James Joyce's

Ulysses			
Griselda Abazaj, <i>"Aleksandër Moisiu"</i> University, Durrës, Albania	Kübra Kangüleç, <i>Gazi University,</i> Turkey	Shpresa Delija, <i>University of</i> <i>Tirana, Albania</i>	Leonard Rapi, <i>University of</i> <i>Gjirokastra,</i> <i>Albania</i>
Nabokov Thinking in Images	From a Clown into a Terrorist: Theme of Transformation in Rushdie's <i>Shalimar the Clown</i>	Connect 'What' to Do Wonders in Developing the Kids' Minds?	Synonymy in Thomas Hardy's <i>Tess of the</i> <i>D'Urbervilles</i> and Its Translation into Albanian
Jonida Petro, <i>University</i> <i>of Tirana, Albania</i>	Ryszard W. Wolny, <i>University</i> <i>of Opole, Poland</i>	Anita Muho, <i>"Aleksandër</i> <i>Moisiu" University,</i> <i>Durrës, Albania</i>	Jovanka Lazarevska- Stancevska, Ss. <i>Cyril and</i> <i>Methodius</i> <i>University, Skopje,</i> <i>Macedonia</i>
The Connection between Man and Beast in Jack London's Klondike stories (<i>The</i> <i>Call of the Wild</i> and <i>The</i> <i>White Fang</i>)	The Empire Speaks Out: The Discourse of the Body in J. M. Coetzee's <i>Waiting</i> <i>For The Barbarians</i>	Fostering Independent Language Learning	The Metaphorization of Temperature Adjectives in English and in Macedonian
17:40- 18:00 Mihaela Albu, <i>"Spiru Haret" University, Bucharest, Romania</i> Introducing <i>Carmina Balcanica</i>			

Sunday, 12 June 2011

09:00- 10:00 **Plenary session – Room C 100 (Ground floor, Building C)**

Chair: Bledar Toska, *University of Vlora, Albania*

Josef Schmied, *Chemnitz University of Technology, Germany*

Englishes of Science: Concepts, Analyses, Teaching Applications

10:00- 10:30 **Coffee break**

10:30- 11:40 **Parallel Sessions**

	Culture Affects Behaviour at Work in Two Countries Compared, Great Britain and Republic of Macedonia	English and Albanian Homonymy	Works: the First Nations' Contribution to the Canadian Mosaic	
	Timothy Whitton , <i>University of Clermont-Ferrand, France</i>	Alina Resceanu , <i>University of Craiova, Romania</i>	Mihaela Albu , <i>"Spiru Haret" University, Bucharest, Romania</i>	Alketa Pema , <i>University of Tirana, Albania</i>
	Connecting with London and Londoners: from the Greater London Council to the Greater London Authority	Amount Relatives in English and Romanian	Two Novels by Jacque Sandulescu or about the Reality Which Goes Beyond Any Imagination	Towards a Model for Translation Quality Assessment: The Case of Whitman's Translation into Albanian
	Benita Stavre , <i>"Fan S. Noli" University, Korçë, Albania</i>	Lindita Kacani , <i>"Fan S. Noli" University, Korçë, Albania</i>	Hamid A/Rahman , <i>EL-Neelain University, Sudan</i>	Başak Ergil , <i>Doğuş University, Turkey</i>
	Albanian Cultural Untranslatability between the Years 1921-1939 in the Texts of English and American Writers	English and Albanian Grammar Teaching from a Historical Perspective	Oral in the Written: A study of Orality in Amos Tutuola's <i>The Complete Gentleman</i>	Questioning the Image of a Poet and His Work: The Image of Nâzim Hikmet and His Poetry in Anglo-American Literary Systems
12:50-15:00	Lunch break			
15:00-16:00	American Literature Room C 403 Chair: Erinda Papa , <i>"Fan S. Noli" University, Korçë, Albania</i>	Comparative Linguistics Room C 306 Chair: Alina Resceanu , <i>University of Craiova, Romania</i>	SLA Room C 204 Chair: Lavdosh Malaj , <i>University of Vlora, Albania</i>	Translation Studies Room C 205 Chair: Mihaela Cozma , <i>West University of Timișoara, Romania</i>
	Marsela Turku , <i>"Aleksandër Moisiu" University, Durrës, Albania</i>	Suela Koça , <i>"Fan S. Noli" University, Korçë, Albania</i>	Richard Rathwell , <i>Anglia Ruskin University, Cambridge, UK</i>	Ana M. Alconchel Sebastián , <i>University of Valladolid, Spain</i>
	The American Dream versus Family Dream in Arthur Miller's <i>Death of a Salesman</i>	A Comparative Study of Relative Clauses in	Should Creative Writing be Part of the Study of English?	Free CAT Tools for Translators

English and
Albanian

Leily Jamali, Mozhgan Moeen, <i>Islamic Azad</i> <i>University of Tabriz,</i> <i>Iran</i>	Aida Kurani, <i>"Aleksandër</i> <i>Moisiu"</i> <i>University,</i> <i>Durrës, Albania</i>	Jeta Rushidi, <i>South</i> <i>East European</i> <i>University, Tetovo,</i> <i>Macedonia</i>	Shykrane Gërmizaj, Shpresa Hoxha, <i>University of Prishtina,</i> <i>Republic of Kosova</i>
Masculine Femininity and Feminine Masculinity in Edward Albee's <i>Who's Afraid of</i> <i>Virginia Woolf?</i> , <i>Three</i> <i>Tall Women</i> , and <i>A</i> <i>Delicate Balance: A</i> Butlerian Perspective	A Comparative Study of Consecutive Clauses in English and Albanian Language	The Importance of Writing Skills in English for Academic Purposes	Factors Influencing Translation Process and Product
Gurpreet Kaur, <i>Institute of</i> <i>Engineering &</i> <i>Technology, Bhaddal</i> <i>Ropar, Punjab, India</i>	Meri Gjoleka, <i>University of</i> <i>Vlora, Albania</i>	Luiza Zeqiri, <i>South</i> <i>East European</i> <i>University, Tetovo</i> <i>Macedonia</i>	K. Srinivasan, <i>National</i> <i>College, India</i>
Innovations through "Blurring Genres": Character & Narration in Norman Mailer's <i>Armies of the Night</i> and <i>Of a Fire on the</i> <i>Moon</i>	A General View: from the Text to the Linguistics Context	The Role of Peer Feedback and its Impact upon Improvements in Student Writing	Translation as Literature
Kristina Sheperi, <i>University of Tirana,</i> <i>Albania</i>		Frosina Qyrdeti, <i>University of Vlora,</i> <i>Albania</i>	Bardhosh Gaçe, <i>University of Vlora,</i> <i>Albania</i>
When Drama and Myths Connect...		Didactics of Argumentative Text	Translations as Bridges of Cultural Communication for the Integration of Albanians

**16:00-
16:30** **Coffee break**

16:30- **Parallel Sessions**

Discourse Analysis and Pragmatics	Film Studies	Cultural Studies	Translation Studies
Room C 403 Chair: Madalina Cerban , <i>Univeristy of Craiova, Romania</i>	Room C 204 Chair: Corey Coates , <i>Athabasca University, Alberta, Canada</i>	Room C 306 Chair: Hyreme Gurra , <i>State University of Tetovo, Macedonia</i>	Room C 205 Chair: Lavdosh Malaj , <i>University of Vlora, Albania</i>
Eugenio Cianflone , <i>University of Messina, Italy</i>	Josip Lah , <i>University of Zagreb, Croatia</i> Leo Zonn , <i>University of Texas at Austin, Texas, USA</i>	Alina Carla (Mangra) Vlasceanu , <i>National University of Theatre and Cinema Arts "I.L.Caragiale", Bucharest, Romania</i>	Mihaela Cozma , <i>West University of Timișoara, Romania</i>
Formatting Research Article Titles: The Case of Food Science	Crossing to the Imaginary: <i>Bildungsroman</i> , Mobility, and <i>Into the Wild</i>	About the <i>Borderline Situation</i> as a Means of Art	Developing the Translator's Cultural Competence by Means of Genre Analysis
Romanita Jumanca , <i>West University of Timișoara, Romania</i>	Havva Esra Ocak , <i>Fatih University, Turkey</i>	Alexandru Boureanu , <i>University of Craiova, Romania</i>	Ilda Kanani , <i>University of Vlora, Albania</i>
Contextual and Linguistic English Legal Text Analysis	Dissociative Identity Disorder in <i>Psycho</i> , <i>Sybil</i> , and <i>Primal Fear</i>	The Artist - Added Value to our Society	Facing the Unknown: Translation challenges of <i>Angels and Demons</i> (by <i>Dan Brown</i>) into Albanian
Alena Zapletalova , <i>Masaryk University, Brno, Czech Republic</i>	Kübra Vural , <i>Hacettepe University, Turkey</i>	Irina Petrovska , <i>University "St. Kliment Ohridski" – Bitola, Macedonia</i>	Anindya Sen , <i>Bankura Christian College, Bankura, West Bengal, India</i>
For Better Life – Inferencing from Implied Advertising Claims	The Other in <i>Lost</i>	Ethnography of Communication in Tourism Discourse: Contrasting Communicative Strategies in English and Macedonian	Translating Tagore's Short Story <i>Kabuliwala</i> : Comparative Study of Deviations, Mistranslations and the Re-Composition of Bengali Cultural Atmosphere by Two Translators (English and Bengali)

Adrian Lesenciuc,
"Henri Coanda" Air
Force Academy,
Brasov, Romania

Analysis of Funeral
 Discourse in Memory
 of the Pelasgian Hero
 Eolaie

20:00 **Dinner at *Pavarësia***

Monday, 13 June 2011

**08:50-
10:00**

Parallel Sessions

*Only Connect... First ASSE International Conference
on British and American Studies*

Linguistics	British and Commonwealth Literature	Culture and Education	Translation Studies
Room C 204 Chair: Eugenio Cianflone, <i>University of Messina, Italy</i>	Room C 403 Chair: Marija Knezevic, <i>University of Montenegro</i>	Room C 306 Chair: Irina Petrovska, <i>University "St. Kliment Ohridski" – Bitola, Macedonia</i>	Room C 205 Chair: Alketa Pema, <i>University of Tirana, Albania</i>
Anca Dinu, <i>University of Bucharest, Romania</i>	Armela Panajoti, <i>University of Vlora, Albania</i>	Viktorija Petkovska, <i>University "St. Clement of Ohrid"-Bitola, Macedonia</i>	Margherita Ippolito, <i>University of Bari, Italy</i>
Using Continuations to Account for Cross-Sentential Quantification and Binding	Connecting Myth and History in Conrad's <i>Nostromo</i>	Assessing Potentialities of Textbooks for Developing Cultural Awareness	<i>In the Night Kitchen:</i> the Challenges of Translating the Verbal and Visual Interplay
Madalina Cerban, <i>Univeristy of Craiova, Romania</i>	Özge Dağlı, <i>Fatih University, Turkey</i>	Irena Skëndo, <i>University "Pavarësia", Vlorë, Albania</i>	María Jesús Fernández-Gil, <i>University of Salamanca, Spain</i>
The Expansion Phenomenon in Clause Complexes	The Destructive and Constructive Power of the Narrator in Ian McEwan's <i>Atonement</i>	Cultural Education of English Language Learners, an	The Role of Translation in the Cosmopolitanisation

within Systemic Functional Framework		Important Factor in Efficient Communication	of Holocaust Literature
Bledar Toska , <i>University of Vlora, Albania</i>	Marcela Sekanina Vavrinova , <i>Masaryk University, Brno, Czech Republic</i>	Suzana Ejupi , <i>State University of Tetovo, Macedonia</i>	Leticia Moreno Pérez , <i>Universidad de Valladolid, Spain</i>
The Function of Textual Connectors in Expansion	Portrayal of Women and Female Community in the Book of Margery Kempe	Learning Strategies in Acquiring English Language as a Foreign Language	Analysis of the Level of Knowledge and Means of Diffusion of English-Language Literature in Translation and Interpreting University Students in Spain
10:00- 10:30	Conference conclusions		
10:30	Excursion to Orikum		

